



CHAPTER 4(A)
4(A) FEJEZET

Health certificate

Egészségügyi bizonyítvány

For the import of blood and blood products from equidae to be used outside the feed chain, for dispatch to or for transit through ⁽²⁾ the European Union

A lófélék takarmányláncon kívüli felhasználásra szánt vérenek és vértermékeinek az Európai Unióba történő szállításához vagy az Európai Unión átmenő tranzitszállításához (2)

COUNTRY/ ORSZÁG Veterinary certificate to EU/ Állat-egészségügyi bizonyítvány az EU-ba történő szállításához

I.1. Consignor/ Feladó Name/ Név Address/ Cím Tel./ Telefonszám		I.2. Certificate Reference Number Bizonyítvány hivatkozási száma		1.2a	
		I.3. Central Competent Authority Központi illetékes hatóság			
		I.4. Local Competent Authority Helyi illetékes hatóság			
I.5. Consignee/ Címzett Name/ Név Address/ Cím Postal Code/ Irányítószám Tel. / Telefonszám		I.6. Person responsible for the load in EU/ A szállítmányért felelős személy az EU-ban Name/ Név Address/ Cím Postal Code/ Irányítószám Tel. / Telefonszám			
I.7. Country of origin Származási ország	ISO code ISO-kód	I.8. Region of origin Származási régió	Code Kód	I.9. Country of destination Rendeltetési ország	ISO code ISO-kód
				I.10. Region of destination Rendeltetési régió	ISO code ISO-kód
I.11. Place of origin/ Származási hely Name/ Név Address/ Cím Name/ Név Address/ Cím Name/ Név Address/ Cím		Approval number Engedélyszám Approval number Engedélyszám Approval number Engedélyszám		I.12. Place of destination/ Rendeltetési hely Name/ Név Address/ Cím Postal Code/ Irányítószám Custom warehouse <input type="checkbox"/> Vámraktár Approval number Engedélyszám	
I.13. Place of loading/ Berakodás helye				I.14. Date of departure/ Indulás dátuma	
I.15. Means of transport/ Szállítóeszköz Aeroplane/ Repülőgép <input type="checkbox"/> Ship/ Hajó <input type="checkbox"/> Railway wagon/ Vasúti vagon <input type="checkbox"/> Road vehicle/ Gépjármű <input type="checkbox"/> Other/ Egyéb <input type="checkbox"/> Identification/ Azonosító Documentary references/ Hivatkozás okiratokra				I.16. Entry BIP in EU/ A beléptető állat-egészségügyi határállomás az EU területén I.17.	
I.18. Description of commodity/ Áru ismertetése			I.19. Commodity code (HS code) Árukód (HR-kód) 30.02		I.20. Quantity/ Mennyiség
I.21. Temperature of product/ A termékek hőmérséklete Ambient/ Környezeti hőmérséklet <input type="checkbox"/> Chilled/ Hűtött <input type="checkbox"/> Frozen/ Fagyasztott <input type="checkbox"/>					I.22. Number of packages Csomagok száma
I.23. Seal/Container No/ A konténer azonosítója/Plombaszám					I.24. Type of packaging Csomagolás típusa
I.25. Commodities certified for/ Az alábbiak céljából hitelesített áruk: Technical use/ Állati takarmány <input type="checkbox"/>					
I.26. For transit through EU to third country <input type="checkbox"/> Az EU-n keresztül harmadik országba történő tranzitszállítás esetében Third country/ Harmadik ország ISO code/ ISO-kód			I.27. For import or admission into EU <input type="checkbox"/> Az EU-ba történő behozatal vagy beléptetés esetében		
I.28. Identification of the commodities/ Áruk beazonosítása Species/ Faj (Scientific name/ tudományos megnevezés) Approval number of establishments/ A létesítmények engedélyszáma Manufacturing plant/ Előállító üzem					

II. Health Information/ <i>Egészségügyi adatok</i>	II.a. Certificate reference No/ <i>Bizonyítvány hivatkozási száma</i>	II.b.
		<p>I, the undersigned official veterinarian, declare that I have read and understood Regulation (EC) No 1069/2009 of the European Parliament and of the Council ^(1a) and in particular Article 8(c) and Article 8(d) and Article 10 thereof, and Commission Regulation (EU) No 142/2011 ^(1b), and in particular Annex XIII, Chapter IV thereof, and certify that the blood or blood products of equidae described above: <i>Alulírott hatósági állatorvos kijelentem, hogy elolvastam és megértettem az 1069/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet (1a) és különösen annak 8. cikke c) pontját, 8. cikke d) pontját és 10. cikkét, valamint a 142/2011/EU bizottsági rendeletet (1b) és különösen annak XIII. melléklete IV. fejezetét, és igazolom, hogy a lófélék fent megnevezett vére és vértermékei:</i></p>
II.1.		<p>consist of blood or blood products from equidae that satisfy the health requirements below; <i>lófélék olyan vérből és vértermékeiből állnak, amelyek megfelelnek az alább megadott egészségügyi követelményeknek;</i></p>
II.2.		<p>consist exclusively of blood or blood products of equidae not intended for human nor animal consumption; <i>kizárólag lófélék olyan vérből és vértermékeiből állnak, amelyeket nem emberi vagy állati fogyasztásra szántak;</i></p>
II.3.		<p>have been obtained from animals that originate from a third country, territory or part thereof listed in the column 'third countries' lists' of row No 3 of Table 2 in Section 1 of Chapter II of Annex XIV to Regulation (EU) No 142/2011 where the following diseases are compulsorily notifiable: African horse sickness, dourine, glanders (<i>Burkholderia mallei</i>), equine encephalomyelitis (all types including Venezuelan equine encephalomyelitis), equine infectious anaemia, vesicular stomatitis, rabies, anthrax; <i>olyan harmadik országból, területről vagy annak egy részéről származnak, amelyet a 142/2011/EU rendelet XIV. melléklete II. fejezetének 1. szakaszában megadott 2. táblázat 3. sorának „harmadik országok jegyzékei” oszlopa tartalmaz, és ahol a következő betegségek bejelentése kötelező: afrikai lópestis, tenyészbénaság, takonykór (<i>Burkholderia mallei</i>), a lovak agy- és gerincvelő-gyulladás (annak valamennyi fajtája, beleértve a lovak venezuelai agy- és gerincvelő-gyulladását is), lovak fertőző kevésvérűsége, hólyagos szájgyulladás, veszettség, lépfene;</i></p>
II.4.		<p>have been derived from blood which was collected under the supervision of a veterinarian, from equidae, which on inspection at the time of collection were free from clinical signs of infectious disease: <i>olyan vérből származnak, amelyet állatorvos felügyelete mellett olyan lóféléktől gyűjtöttek be, amelyek a gyűjtés időpontjában végzett ellenőrzés során fertőző betegség klinikai tüneteit nem mutattak:</i></p>
(2) either		<p>[in slaughterhouses approved in accordance with Regulation (EC) No 853/2004 of the European Parliament and of the Council (3);]</p>
(2) vagy		<p>[a 853/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek (3) megfelelően engedélyezett vágóhidakon;]</p>
(2) or		<p>[in slaughterhouses approved and supervised by the competent authority of the country of export;]</p>
(2) vagy		<p>[az exportáló ország illetékes hatósága által engedélyezett és felügyelt vágóhidakon;]</p>
(2) or		<p>[in facilities approved and supervised by the competent authority of the country of export for the purpose of collecting blood from equidae for the production of blood products for purposes other than feeding for farmed animals;]</p>
(2) vagy		<p>[olyan létesítményekben, amelyeket az exportáló ország illetékes hatósága lófélék véreinek vértermékek a haszonállatok takarmányozásától eltérő célból történő előállításához való begyűjtése érdekében engedélyezett és felügyelt;]</p>
II.5.		<p>have been derived from blood which was collected from equidae, <i>olyan lóféléktől begyűjtött vérből származnak:</i></p>
II.5.1.		<p>which on inspection on the date of blood collection did not show clinical signs of any of the compulsorily notifiable diseases listed in Annex A to Council Directive 2009/156/EC (4), and of equine influenza, equine piroplasmosis, equine rhinopneumonitis and equine viral arteritis listed in point 4 of Article 1.2.3 of the Terrestrial Animal Health Code of the World Organisation for Animal Health (OIE), 2010 edition; <i>amelyek a vér begyűjtésének napján végzett ellenőrzés során nem mutatták a 2009/156/EK tanácsi irányelv (4) A. mellékletében felsorolt, bejelentési kötelezettség alá eső betegségek, valamint az Állat-egészségügyi Világszervezet által kiadott Szárazföldi Állatok Egészségügyi Kódexe 2010. évi kiadása 1.2.3. cikkének 4. pontjában felsorolt lóinfluenza, lovak piroplazmózis, lovak rhinopneumonitise és a lovak vírusos arteritisének klinikai tüneteit;</i></p>
II.5.2.		<p>which have been kept for at least 30 days prior to the date of and during blood collection on holdings under veterinary supervision which were not subject to a prohibition order pursuant to Article 4(5) or restrictions for African horse sickness in accordance with Article 5 of Directive 2009/156/EC; <i>amelyeket a vér begyűjtésének napján, valamint azt megelőzően legalább 30 napig olyan, állatorvosi felügyelet alatt álló gazdaságban tartották, amelyre a 2009/156/EK irányelv 4. cikkének (5) bekezdése értelmében tiltó rendelkezés vagy a rendelet 5. cikkének értelmében afrikai lópestissel kapcsolatban korlátozás nem volt érvényben;</i></p>
II.5.3.		<p>which had no contact with equidae from a holding which was subject to a prohibition order for animal health reasons pursuant to Article 4(5) of Directive 2009/156/EC; <i>amelyek nem érintkeztek olyan gazdaságokból származó lófélékkel, amelyek a 2009/156/EK irányelv 4. cikkének (5) bekezdése értelmében állat-egészségügyi okokból tiltó rendelkezés hatálya alatt álltak;</i></p>
II.5.4.		<p>for which the period for the prohibition order referred to in points II.5.2. and II.5.3 has been determined as followed: <i>amelyekre vonatkozóan a II.5.2. és a II.5.3. pontban említett tiltó rendelkezés időtartamát az alábbiak szerint határozták meg:</i></p>
(2) either		<p>[where not all the animals of species susceptible to the disease located on the holding have been slaughtered and the premises disinfected the period of prohibition has been:</p>
(2) vagy		<p>[amennyiben nem vágták le a gazdaságban a betegségre fogékony fajokba tartozó összes egyedét, és a helyszínt fertőtlenítették, a zárlat időtartama:</p>
–		<p>six months in the case of glanders (<i>Burkholderia mallei</i>), beginning on the date on which the equidae infected with the disease are slaughtered,</p>
–		<p>takonykór (<i>Burkholderia mallei</i>) esetén hat hónap, amely a betegséggel fertőzött lófélék levágásának napján kezdődik,</p>
–		<p>six months in the case of equine encephalomyelitis of any type, including Venezuelan equine encephalomyelitis, beginning on the date on which the equidae infected with the disease are slaughtered,</p>
–		<p>a lovak agy- és gerincvelő-gyulladása valamennyi típusának esetén – a lovak venezuelai járványos agy- és gerincvelő-gyulladását is beleértve – hat hónap, amely a betegséggel fertőzött lófélék levágásának napján kezdődik,</p>
–		<p>in the case of equine infectious anaemia, until the date on which, the infected animals having been slaughtered, and the remaining animals have shown a negative reaction to two Coggins tests carried out three months apart,</p>
–		<p>a lovak fertőző kevésvérűsége esetén addig tart, amíg az összes fertőzött állat levágását követően a többi állaton kétszeri, három hónapos időközzel elvégzett Coggins-próba negatív eredményt nem ad;</p>
–		<p>during six months from the date of the last recorded case of vesicular stomatitis,</p>
–		<p>hólyagos szájgyulladás esetén az utolsó regisztrált eset előfordulásától számított hat hónap;</p>
–		<p>during one month from the date of the last recorded case of rabies,</p>
–		<p>en veszettség esetén az utolsó regisztrált eset előfordulásától számított egy hónap;</p>
–		<p>during 15 days from the date of the last recorded case of anthrax;]</p>
–		<p>lépfene esetén az utolsó regisztrált eset előfordulásától számított 15 nap.]</p>
(2) or		<p>[if all the animals of species susceptible to the disease located on the holding have been slaughtered and the premises disinfected, the period of prohibition shall be 30 days, beginning on the date on which the animals were slaughtered and the premises disinfected, except in the case of anthrax, where the period of prohibition shall 15 days;]</p>
(2) vagy		<p>[amennyiben a gazdaságban a betegségre fogékony fajokba tartozó összes egyedét levágták, és a helyszínt fertőtlenítették, a zárlat időtartama 30 nap attól a naptól számítva, amelyen az állatokat megsemmisítették, és a helyiségeket fertőtlenítették, kivéve a lépfene esetében, amelynél a zárlat időtartama 15 nap.]</p>
II.6.		<p>blood products must come from a establishment or plant approved or registered by the competent authority of the third country meeting the specific conditions set out in Articles 23 or 24 of Regulation (EC) No 1069/2009; <i>a vértermékek olyan létesítményből vagy üzemből származnak, amelyet a harmadik ország illetékes hatósága engedélyezett vagy nyilvántartásba vett, és amely megfelel az 1069/2009/EK rendelet 23. vagy 24. cikkében megállapított különös feltételeknek;</i></p>
II.7.		<p>blood products have been produced from blood which fulfils the conditions referred in II.4 and II.5 and <i>a vértermékeket olyan vérből állították elő, amely megfelel a II.4. és a II.5. pontban említett feltételeknek, valamint</i></p>

- (2) either [has been produced from blood collected from equidae which have been kept for a period of at least three months, or since birth if less than three months old, prior to the date of collection on holdings under veterinary supervision in the country of collection which during that period and the period of blood collection has been free of:
- (2) vagy [olyan lőfélétől gyűjtött vérből állították elő, amelyeket a gyűjtést megelőzően legalább három hónapig vagy, amennyiben három hónapnál fiatalabbak, születésüktől fogva a vér gyűjtésének helye szerinti országban állatorvosi felügyelet alatt álló gazdaságban tartották, amely az említett időszak, valamint a vér gyűjtésének ideje alatt mentes volt:
- (a) African horse sickness for two years;
az afrikai lópestistől két éve;
- (b) Venezuelan equine encephalomyelitis for a period of at least two years;
a lovak venezuelai járványos agy- és gerincvelő-gyulladásától már legalább két éve;
- (c) glanders;
a takonykórtól
- (2) either [for a period of three years;]
- (2) vagy [három éve;]
- (2) or [for a period of six months where the animals have passed the post-mortem inspection for glanders in the slaughterhouse referred to in II.4, including a careful examination of mucous membranes from the trachea, larynx, nasal cavities and sinuses and their ramifications, after splitting the head in the median plane and excising the nasal septum;]
- (2) vagy [hat hónapja, amennyiben az állatoknak a II.4. pontban említett vágóhídon a takonykórra irányuló post mortem vizsgálata, amely magában foglalta a légcső, a gégefő, az orrüregek, a homlok- és orrmelléküregek és azok leágazásai nyálkahártyáinak gondos vizsgálatát, a fejnek középsíkban való kettéhasítása és az orrsővény kimetszése után, negatív volt;]
- (d) in the case of blood products other than serum, vesicular stomatitis for six months;]
(d) vérsavótól eltérő vértermékek esetében a hólyagos szájgyulladásól hat hónapja;]
- (2) or [has been subjected to at least one of the following treatments, followed by an effectiveness check, for the inactivation of possible causative pathogens for African horse sickness, equine encephalomyelitis of all types including Venezuelan equine encephalomyelitis, equine infectious anaemia, vesicular stomatitis and glanders (Burkholderia mallei):
- (2) vagy [az afrikai lópestis, a lovak agy- és gerincvelő-gyulladásának valamennyi típusa – a lovak venezuelai járványos agy- és gerincvelő-gyulladását is beleértve –, a lovak fertőző kevésvérűsége, a hólyagos szájgyulladás és a takonykór (Burkholderia mallei) lehetséges kórokozóinak ártalmatlanítása érdekében az alábbi kezelések közül legalább egynek alávetették, amit hatékonyságvizsgálat követett:
- (2) either [heat treatment at a temperature of 65°C for at least three hours;]]
- (2) vagy [65 °C-on és legalább három órán keresztül végzett hőkezelés]]
- (2) or [irradiation at 25 kGy by gamma rays;]]
- (2) vagy [25 kGy erősségű gammasugaras besugárzás]]
- (2) or [change in pH to pH 5 for two hours;]]
- (2) vagy [a pH-érték megváltoztatása 5-re, két órán keresztül]]
- (2) or [heat treatment of at least 80°C throughout their substance;]]
- (2) vagy [legalább 80 °C-os belső hőmérsékletet biztosító hőkezelés]]
- II.8. all precautions have been taken to avoid contamination of the blood and blood products with pathogenic agents during production, handling and packaging;
előállításuk, kezelésük és csomagolásuk során minden óvintézkedést megtettek a vér és a vértermékek kórokozókkal történő fertőződésének elkerülése érdekében;
- II.9. blood and blood products were packed in sealed impermeable containers clearly labelled 'NOT FOR HUMAN OR ANIMAL CONSUMPTION' and bearing the approval number of the establishment of collection;
légmentesen zárt, vízhatlan tárolóedényekbe csomagolták őket, amelyeken jól láthatóan szerepel a „NEM EMBERI VAGY ÁLLATI FOGYASZTÁSRA” felirat és a gyűjtő létesítmény engedélyszáma;
- II.10. the products were stored in enclosed storage.
zárt helyen tárolták őket.

Notes/ Megjegyzések

Part I/ I. rész:

- Box reference I.6: Person responsible for the consignment in the European Union: this box is to be filled in only if it is a certificate for transit commodity; it may be filled in if the certificate is for import commodity.
I.6. rovat: A szállítmányért felelős személy az Európai Unióban: ez a rovat csak akkor töltendő ki, ha a bizonyítvány tranzitszállítmányra vonatkozik, árubehozatal esetén a kitöltés választható.
- Box reference I.11 and I.12: Approval number: the registration number of the establishment or plant, which has been issued by the competent authority.
I.11. és I.12. rovat: Engedélyszám: A létesítmény vagy üzem illetékes hatóság által kiadott nyilvántartási száma.
- Box reference I.12: Place of destination: this box is to be filled in only if it is a certificate for transit commodity. The products in transit can only be stored in free zones, free warehouses and custom warehouses.
I.12. rovat: Rendeltetési hely: ez a rovat csak akkor töltendő ki, ha a bizonyítvány tranzitszállítmányra vonatkozik. A tranzitárúk csak vámszabad területen, vámszabad raktárban vagy vámraktárban tárolhatók.
- Box reference I.15: Registration number (railway wagons or container and lorries), flight number (aircraft) or name (ship); information is to be provided in case of unloading and reloading.
I.15. rovat: Nyilvántartási szám (vasúti kocsik vagy konténer), rendszám (teherautó), járatszám (légi szállítás) vagy név (hajó); az információkat kirakodás és átrakodás esetén kell megadni.
- Box reference I.23: for bulk containers, the container number and the seal number (if applicable) must be included.
I.23. rovat: Konténeres ömlesztettáru-szállításnál fel kell tüntetni a konténerszámot és (adott esetben) a plomba számát.
- Box reference I.25: technical use: any use other than for animal consumption.
I.25. rovat: ipari felhasználás: bármilyen célra az állati fogyasztás kivételével.
- Box reference I.26 and I.27: fill in according to whether it is a transit or an import certificate.
I.26. és I.27. rovat: atól függően kell kitölteni, hogy a bizonyítvány tranzitszállítmányra vagy árubehozatalra vonatkozik-e.
- Box reference I.28: Manufacturing plant: provide the veterinary control number of the registered establishment of collection.
I.28. rovat: Előállító üzem: meg kell adni a nyilvántartásba vett gyűjtő létesítmény állat-egészségügyi ellenőrzési számát.

Part II/ II. rész:

- (1a) OJ L 300, 14.11.2009, p. 1.
HL L 300., 2009.11.14., 1. o.
- (1b) OJ L 54, 26.2.2011, p. 1.
HL L 54., 2011.2.26., 1. o.
- (2) Delete as appropriate.
A nem kívánt rész törölendő.
- (3) OJ L 139, 30.4.2004, p. 55.
HL L 139., 2004.4.30., 55. o.
- (4) OJ L 192, 23.7.2010, p. 1.
HL L 192., 2010.7.23., 1. o.

- The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing.

Az aláírás és a bélyegző színének különböznie kell a nyomtatás színétől.

- Note for the person responsible for the consignment in the European Union: this certificate is only for veterinary purposes and must accompany the consignment until it reaches the border inspection post.

Megjegyzés a szállítmányért az Európai Unióban felelős személy számára: ez a bizonyítvány kizárólag állat-egészségügyi célokat szolgál, és kísérnie kell a szállítmányt az állat-egészségügyi határállomásig.

Official veterinarian/Official Inspector/ Hatósági állatorvos/Hatósági ellenőr

Name (in capital letters):
Név (nyomatott nagybetűvel):

Qualification and title:
Képesítés és beosztás:

Date:
Dátum:

Signature:
Aláírás:

Stamp:
Pecset:

SAMPLE